

# 9. INTERNATIONALES FESTIVAL

Theater – Tanz – Vortrag – Musik

## ABTENAU IST BÜHNE

Theater als Sprache der Völker  
6. – 10. Juni 2019

Eine Veranstaltung von  
Salzburger Amateurtheaterverband &  
Theater Abtenau

Mit Unterstützung durch  
Tourismusverband Abtenau &  
Gemeinde Abtenau

## Karten

## Informationen & Kartenreservierung

### PREISE & INFORMATIONEN

An der Abendkasse oder TVB Abtenau	
Einzelvorstellung:	10,- EUR
Tageskarte (übertragbar):	20,- EUR
Festivalpass (übertragbar, gültig für das internationale Festival):	50,- EUR
Kinder bis 14 Jahre:	5,- EUR
SAV-Mitglieder:	3,- EUR
Ausweis „Hunger auf Kunst und Kultur“:	frei

freie Platzwahl

Phone: +43(0)650/5514227  
Email: vorstand@sav-theater.at

[www.theater-abtenau.at](http://www.theater-abtenau.at)  
[www.sav-theater.at](http://www.sav-theater.at)

Programmgestaltung:  
Veronika Pernthaler-Maeke

Layout: MiA Design

### PROGRAMM

#### Donnerstag, 6. Juni

Prolog – 20:00 Uhr

Theater / Veronika Pernthaler-Maeke & Claudia Klaus & Assan Faal  
Österreich & Deutschland & Gambia

#### Freitag, 7. Juni

09:15 Uhr &

10:30 Uhr

13:30 Uhr

#### KINDERTHEATERTAG

Theater / Figurentheater Sowieso / Salzburg  
Theater / Crazy4ever / Abtenau

#### Freitag, 7. Juni

19:00 Uhr

#### INTERNATIONALES FESTIVAL

Marktplatz / Theater / Festivaleröffnung  
Leket Perkussion Gambia & Jagdhornbläser Abtenau  
OPEN STAGE - Präsentation der Nationen

#### Samstag, 8. Juni

12:00 Uhr

15:00 Uhr

20:00 Uhr

#### INTERNATIONALES FESTIVAL

Heimatmuseum Arlerhof / Studiobühne Essen / Deutschland  
Theater / HOP- HOP -Theater / Tschechien  
Theater / Thespis Theater / Rumänien

#### Sonntag, 9. Juni

14:00 Uhr

16:00 Uhr

20:00 Uhr

#### INTERNATIONALES FESTIVAL

Theater / Yoram Loewenstein acting school / Israel  
Heimatmuseum oder Marktplatz / Salaspils Theater / Lettland  
Theater / Vietnam Tuong Theatre / Vietnam

#### Montag, 10. Juni

13:00 Uhr

14:30 Uhr

17:00 Uhr

20:00 Uhr

21:00 Uhr

#### INTERNATIONALES FESTIVAL

Theater / Turnovské divadelní studio / Tschechien  
Hotel Postwirt / Kichererbsen – Theater / Salzburg  
Heimatmuseum Arlerhof / Saye Theatre Group / Iran  
Theater / Salaspils Theater/ Lettland  
Theater / Abschlussfeier

Programmänderungen vorbehalten

## ABTENAU IST BÜHNE – EIN FEST DER VERSTÄNDIGUNG.



© FOTO SCHORN

Liebe Theaterfreunde!

Das Motto „Theater als Sprache der Völker“ bedeutet ein Versprechen, und das Festival wird dieses Versprechen halten: Theater funktioniert auch ohne verbale Sprache, denn Theater IST Sprache.

In einer Zeit, in der die Verrohung der Sprache als Mittel zum politischen Zweck eingesetzt wird und uns als Vorbote einer Verrohung der Gesellschaft beunruhigt, setzen wir mit Kultur einen Kontrapunkt: Die Sprache der Kultur – die Kultur als Sprache zur internationalen Verständigung.

Dieses Festival ist ein Kulturevent, es ist aber auch ein Beitrag zur Völkerverständigung. Gruppen aus Israel, Iran, Gambia, Vietnam und vielen europäischen Ländern kommen zum kreativen Austausch mit Theatergruppen aus dem Land Salzburg nach Abtenau.

Künstler/innen aus Abtenau, Salzburg und Syrien bereichern das Festival und den öffentlichen Raum mit ihren Werken.

Ich bedanke mich bei den Mitgliedern des Theaters Abtenau, die durch ihre unentgeltliche Arbeit dieses Festival ermöglichen, und bei allen Institutionen und Betrieben, die es unterstützen.

Ihnen, verehrtes Publikum, wünsche ich ein anregendes, spannendes und unterhaltsames Festival. Kommen Sie und erleben Sie unvergessliche Begegnungen und internationalen Kulturgenuss!

Veronika Pernthaler-Maeke  
*Leiterin des Theaters Abtenau*  
*Geschäftsführerin des Salzburger Amateurtheaterverbandes*



© FOTO SCHORN

Geschätzte Freunde des  
Abtenauer Theaterfestivals,

Das diesjährige Theaterfestival in Abtenau steht unter dem Motto „Theater als Sprache der Völker“.

Das Besondere an diesem Festival ist, dass neben Aufführungen von „Jung bis Alt“, Theaterstücke aus zehn verschiedenen Nationen zu sehen sein werden.

Zusammenhalt und gemeinsames Wirken ist in einer Zeit des Umbruchs von großer Bedeutung. Die Veranstaltungen von „Abtenau ist Bühne“ zeigen, wie Kultur verbindet. Verschiedene Nationen und Kulturen treffen aufeinander und vereinen sich mit der gemeinsamen Sprache des Theaters auf der Bühne.

Mein großer Dank gilt Veronika Pernthaler-Maeke und allen Mitwirkenden für die Organisation und das Engagement, Kultur in Verbindung mit Nationen und Generationen nach Abtenau zu bringen. Ich bin mir sicher, dass der große Arbeitsaufwand durch ein großartiges Festival mit tollen Inszenierungen und einem großen Publikum belohnt wird.

Allen Besucherinnen und Besuchern wünsche ich ein anregendes und unterhaltsames Theaterfestival.

LAbg. Ing. Johann Schnitzhofer  
*Bürgermeister*

**20:00 Uhr  
Theater**



Aufführungsdauer:  
90 Minuten

Aufführungssprache:  
Deutsch, Musik

Altersempfehlung: 12+

[www.buntstifte-eth.com](http://www.buntstifte-eth.com)  
<http://fbstjakob.com>

**DONNERSTAG, 6. JUNI**

Freie Bühne St. Jakob & Theater Abtenau &  
Leket Perkussion

**ICH SINGE VON EINER  
NEU GEFORMTEN WELT**

Claudia Claus & Veronika Pernthaler-Maeke &  
Assan Faal

Afrika in vielen Facetten  
Lyrik – Bildbericht – Musik – Kulinarik

Afrikanische Lyrik – rezitiert von Claudia Klaus  
Äthiopien – geheimnisvolles, atemberaubend schönes,  
erschütternd armes Land – ein Bildbericht über die kleine  
Hilfsorganisation „Buntstifte“ von Veronika Pernthaler-  
Maeke

Afrikanische Musik – mit Assan Faal  
Afrikanische Speisen – kleine Kostproben aus Äthiopien  
Benefizveranstaltung für „Buntstifte – kreative Hilfe für  
Frauen und Kinder in Äthiopien“.

**Claudia Klaus:** Sprecherin, Schauspielerin, Regisseurin  
und Sprachtherapeutin, Gründerin der Freien Bühne St.  
Jakob

**Veronika Pernthaler-Maeke:** Gründerin der Hilfsorgani-  
sation „Buntstifte“ in Österreich und „Bright Hope Charity  
Organisation“ in Äthiopien

**Assan Faal** entstammt einer Grout Familie (Musiker und  
Geschichtenerzähler) in Gambia,  
Workshops und Djembekurse für Kinder und Er-  
wachsene, Gründer der Band „Leket Perkussio“ in Salzburg

**09:15 Uhr &  
10:30 Uhr  
Theater**



Aufführungsdauer: 40 Minuten

Aufführungssprache: Deutsch

Altersempfehlung: 3+

**13:30 Uhr  
Theater**



Aufführungsdauer: 80 Minuten

Aufführungssprache: Deutsch

Altersempfehlung: 10+

**FREITAG, 7. JUNI**

Figurentheater Sowieso / Salzburg

**HÄNSEL UND GRETEL**

Konzept und Regie: Christel Fasching

Dieser Klassiker unter den Volksmärchen macht Kindern  
Mut, gemeinsam scheinbar aussichtslose Situationen zu  
meistern. Natürlich dürfen bei SOWIESO Songs nicht  
fehlen, welche das Geschehen kommentieren.

Das **Figurentheater SOWIESO** ist ein mobiles Kinder-  
theater. Neben dem Spiel mit verschiedensten Formen  
des Figurentheaters und der Kombination mit Schauspiel  
und der Einbeziehung eines Chores, der das Geschehen  
kommentiert, ist die Flexibilität und Mobilität der Bühne  
charakteristisch

Crazy 4ever (3a Klasse der NMS Abtenau)

**(T)RAUMSCHIFF ARRIVE**

Jugendtheater / UA  
Text und Regie: Gabi Posch

Wer von uns möchte nicht manchmal in die Zukunft  
blicken können? Das Geschäft mit Horoskopen boomt!  
Aber was wäre, würden wir noch einen Schritt weiter  
gehen? Wenn Zeitreisende aus der Zukunft plötzlich in  
unserer Gegenwart auftauchen oder gar in unserer Ver-  
gangenheit? Welchen Auftrag könnten diese intergalak-  
tischen Wesen wohl haben?

Die 3a-Klasse der HS-Abtenau spielt mit ihrer Klassen-  
lehrerin Gabi Posch Theater, das die individuellen Fähig-  
keiten der Kinder fördert und stellt damit ein beispielge-  
bendes Schultheater dar.

19:00 Uhr  
Marktplatz / square



FREITAG, 7. JUNI

### FESTIVALERÖFFNUNG – OPENING CEREMONY

durch Bürgermeister Ing. Johann Schnitzhofer

ENTHÜLLUNG DER STRICKKUNST  
„WOLL-LUST UNTER DER LINDE“

DISCOVERY OF KNITTING ART  
„WOOLLY PASSION UNDER THE LINDEN“

LIVE MUSIK:

Leket Percussion / Gambia

Jagdhornbläser / Abtenau

Musikalische Traditionen südlich und nördlich des Äquators im fröhlichen Austausch

*Happy exchange of musical traditions from north and south of the equator.*

**Leket Percussion:** Gegründet von Assan Faal, spielt Leket Percussion eine Vielzahl an Instrumenten aus der Westafrikanischen Musiktradition rund um das vielseitige Instrument Leket.

**Leket Percussion:** *Founded by Assan Faal, Leket Percussion play numerous instruments of West African origin whose musical tradition centres around the versatile Leket instrument.*

**Jagdhornbläser:** Früher diente das Jagdhorn als Signalthorn zur Information über weite Strecken. Heute ist das Ziel der Jagdhornbläsergruppen die Pflege und die Erhaltung des Brauchtums.

**The Hunting Horn Blowers:** *In earlier times, the hunting horn served as a signal, sending information over long distances. Today the aim of hunting horn blower ensembles is the conservation and upkeep of this tradition.*

### OPEN STAGE - Präsentation der Nationen

Die Festivalteilnehmer aus 10 Nationen präsentieren ihre Nationen in ihrer speziellen Art mit Kurzauftritten, Musik, kulinarischen Kostproben u.a.

*The participants present their nation in their individual, special kind with short plays, songs, food samples and more.*

12:10 Uhr  
Heimatmuseum  
Arlerhof



Aufführungsdauer:  
60 Minuten

Aufführungssprache:  
Deutsch

Altersempfehlung: 6+

[www.studio-buehne-essen.de](http://www.studio-buehne-essen.de)

SAMSTAG, 8. JUNI

Studiobühne Essen / Deutschland

### DIE KARTOFFELSUPPE

Erzähltheater

von Marcel Cremer und Helga Schaus

Regie: Stephan Rumphorst

Man nehme: Eine dicke Zwiebel, eine Stange Lauch, einige Möhren, Sellerie und natürlich Kartoffeln, eine Schauspielerin und einen großen Topf auf einem Herd, rühre kräftig um, lasse alles gut aufkochen und schmecke fein mit einer spannenden Geschichte ab! „Die Kartoffelsuppe“ ist ein kurzweiliges Erzähl - Theaterstück über Sinnlichkeit und Sinn des Essens, das ganz nebenbei etwas über gesunde Ernährung, Hunger und Krieg erzählt. Zum Abschluss gibt es Kartoffelsuppe für alle!!

*One needs: a really big onion, a leek, some carrots, celery, some potatoes of course, an actress and a big pot on a cooker. Stir strongly and let it simmer for a while and garnish with some exciting stories! The Potato Soup is an amusing play in narrative form about the sense and sensuousness of eating food with small divergences about health food, hunger and war.*

Die Studio-Bühne ist seit mehr als 60 Jahren ein vitaler Bestandteil des Essener Kulturlebens, das sie mit rund 120 Veranstaltungen im Jahr und einer umfangreichen Nachwuchsförderung nachhaltig bereichert. Der vielfältige Spielplan im hauseigenen STUDIO reicht von der mitreißenden Komödie zum feinen Kammerstück, vom zeitgenössischen Schauspiel zum poetischen Kindertheater.

*The Studio-Bühne has been an essential part of cultural life in Essen for the last 60 years. It has regaled and enriched Essen with over 120 performances a year and a broad system of promotion for young talent. The expansive repertoire in its own STUDIO ranges from the rousing comedy to fine chamber pieces to contemporary drama and poetic children's theatre.*

15:00 Uhr  
Theater



Aufführungsdauer:  
50 Minuten

Aufführungssprache:  
Tschechisch, Englisch,  
Bewegung

Altersempfehlung: 10+

SAMSTAG, 8. JUNI

HOP- HOP -Theater / Tschechien

**LAUF, JUNGE, LAUF!** Jugendtheater

**RUN, BOY, RUN!** Youth Theatre

von Uri Orlev / Irena Konyvkova  
Regie: Irena Konyvkova

Mut oder Feigheit

Die wahre Geschichte eines neunjährigen jüdischen Jungen, der einem Ghetto der Nazis entkommt. Er findet Hilfe, aber dafür muss er seinen Glauben verraten... Sind wir bereit, Menschen aus fremden Kulturen und Religionen zu helfen? Was glauben wir? Vereinen oder trennen Religionen die Völker? Was bedeutet es, sich einer Gesellschaft anzupassen? Diese und weitere Fragen wirft diese Produktion auf. Das expressive Spiel berührt und beeindruckt ohne Worte.

*Courage or Cowardice*

*The true story of 9 years old boy, who escapes from the Jewish ghetto during the Second World War. The boy finds help and betrayal on his journey. He has to renounce his faith to save himself. Is the question 'What do I believe in?' important for us, when we need to fit in a society? Does religion unite or divide us? Are we capable of helping a person in need, who doesn't belong to us? Or do we just feel sorry for him? Or not even that? We have tried to answer these questions through the life story of Joram Frydman.*

Das Theater HOP HOP aus Ostrov in Tschechien zählt zu den herausragenden Jugendtheatern in Europa. Es beeindruckte das Publikum in vielen Ländern von England bis Indien, von Litauen bis Italien...

*The ensemble HOP-HOP, directed by Irena Konyvkova, has played for 38 years and it has already performed more than 84 premieres, mostly with the national festivals. The group has also participated on many international and world festivals among others in Italy, England, Austria, Germany, Switzerland, Lithuania, Slovakia, Belgium, Luxembourg, Poland, India...*

20:00 Uhr  
Theater



Aufführungsdauer:  
45 Minuten

Aufführungssprache:  
Bewegung

Altersempfehlung: alle

[www.thespis.ro](http://www.thespis.ro)

SAMSTAG, 8. JUNI

Thespis Theater / Rumänien

**SIEBEN LEBEN OHNE DICH** Tanztheater

**7 LIVES WITHOUT YOU** Dance Theatre

von Lavinia Oprescu Stoia  
Regie: Andreea Duteanu

Die Geschichte zweier Seelen, die sich im Lauf mehrerer Leben verloren haben und nun einander suchen. Angetrieben von Einsamkeit, Sehnsucht und Hoffnung, kommen sie sich mit jedem neuen Leben einen Schritt näher.

*'7 Lives without you' tells the story of two souls, lost in time and in different lives, desperately searching for one another. Tormented by loneliness, desire and hope, the only comfort they find is in beginning of a new life, a new chance, another step closer to each other.*

Das Thespis Jugendtheater wurde 1965 gegründet und versuchte in der Zeit des Kommunismus, mittels Kultur Opposition zu betreiben. Mittlerweile ist es ein staatlich anerkanntes Studententheater mit internationaler Erfahrung.

*Thespis Student Theatre is a student theatre that works under the auspices of the Ministry for Youth and Sports of the Romanian Government and was founded in 1965. During the communist years it was one of the few youth theatres to fight, through culture, against the communism.*

14:00 Uhr  
Theater



Aufführungsdauer:  
35 Minuten

Aufführungssprache:  
Englisch, Hebräisch

Altersempfehlung: alle

[www.studioact.co.il](http://www.studioact.co.il)

SONNTAG, 9. JUNI

Yoram Loewenstein acting school / Israel

**VIRTUELLE REALITÄT** Fantasie

**VIRTUAL REALITY** Fantasy

von Halil Itzhak

Regie: Alon Lior, Daniel Moreshet, Noam Bart

Der Außenseiter Adi bekommt zu seinem 16. Geburtstag ein Smartphone. Er flüchtet sich in die virtuelle Welt, in der er sich dazugehörig fühlt. Dort verliebt er sich in ein Mädchen und provoziert aber einen mächtigen Konkurrenten. Noch weiß er nicht, wohin ihn die virtuelle Welt führt...

Es geht um Liebe, Eifersucht und Einsamkeit in der virtuellen Welt.

*Adi, a rejected teenager, enters a virtual world that makes him feel connected. He is falling in love with the most popular girl and find himself under continues attacks by the most popular guy who is trying to get his girlfriend back. For his 16th birthday Adi gets a smartphone. He cannot imagine where net surfing will take him...*

*This is a story about love, envy and lack of communication in „communicative“ world.*

Die **YORAM LOEWENSTEIN** Schauspielschule ist einzigartig in ihrem Anspruch: Jugendliche werden zu professionellen Schauspielern mit höchstem Anspruch ausgebildet und arbeiten in Gemeinschafts- und Sozialprojekten.- Erstmals in Österreich.

**YORAM LOEWENSTEIN ACTING SCHOOL**

*is a leading acting school in Tel-Aviv. It's uniqueness is the combination of the highest level of professional acting studies and community work in our neighbourhood. The group consists of young boys and girls from our community work projects.*

16:00 Uhr  
Heimatmuseum Arlerhof oder Marktplatz /  
Museum or Square



Aufführungsdauer:  
40 Minuten

Aufführungssprache:  
Lettisch, Musik, Tanz

Altersempfehlung: alle

[pjafa@tvnet.lv](mailto:pjafa@tvnet.lv)

SONNTAG, 9. JUNI

Salaspils Theater/ Lettland

**SCHUHE** Volkskomödie

**ŠNEIDERIENES** Folklore

von Ādolfs Alunāns

Regie: Edīte Neimane

Liebenswertes, typisches Volkstheater aus Lettland. Wie stellt sich die Landbevölkerung in Lettland das Leben in der Stadt vor? Eine Komödie voller Farben, Musik, Tanz und Temperament.

*Pretty authentic Latvian story written by Latvian author Adolf Alunan. The story is about countryside life and expectations about city life. Performance is full of jokes (Latvian style) and songs.*

Das **Theater Salaspils** wurde 2002 gegründet. 10 ausgeprägte Persönlichkeiten bringen ihre reiche Erfahrung in einen abwechslungsreichen Spielplan ein. Edīte Neimane hat ihre Ausbildung zur Regisseurin in St. Petersburg und Litauen absolviert. Sie unterrichtet als Professorin für Dramaturgie.

*Salaspils theatre was founded in 2002. There are 10 distinctive individualities in the theatre now. Repertory of the theatre includes plays of both Latvian and foreign playwrights. Edīte Neimane is a theatre director and drama professor, graduated in St Petersburg and Klaipeda.*

20:00 Uhr  
Theater



Aufführungsdauer:  
60 Minuten

Aufführungssprache:  
Vietnamesisch, Musik,  
Bewegung

Altersempfehlung: alle

[www.vietnamtuongtheatre.com](http://www.vietnamtuongtheatre.com)

SONNTAG, 9. JUNI

Vietnam Tuong Theatre / Vietnam

**UNTER DEM SCHATTEN DES LEGENDÄREN  
FEIGENBAUMS** Traditionelles Musiktheater

**UNDER THE SHADOW OF THE LEGENDARY  
BANYAN TREE** Tuong Art

Buch und Regie: Chua Soo Pong

Traditionelles vietnamesisches Musikdrama über Liebe, Feste, Zauber und Wunder.

Ein Spektakel mit Musik, bunten Kostümen in der traditionellen fernöstlichen Spielweise „Tuong Art“.

*The Traditional Vietnamese Music Theatre tells a story about an old man in four scenes: The old man takes his young wife to the festival / Ho Nguyet Co into a fox / Chausang Across the river / Excerpts from Chang Que Under the shadow of the Legendary Banyan Tree*

Das berühmte *Tuong Nationaltheater Vietnam* wurde 1959 gegründet. Das glanzvolle Theaterhaus in Hanoi gilt als besondere Sehenswürdigkeit für Touristen aus aller Welt. Das Ensemble spielt ein Jahresrepertoire aus Tradition und Moderne, Themen aus der Geschichte des Landes werden dabei mit unterschiedlichen Stilmitteln verarbeitet und weiterentwickelt.

Für Gastspiele in aller Welt wurde das Ensemble mit vielen Preisen ausgezeichnet.

*Established in 1959, Vietnam National Tuong Theatre is a government theatrical company. Its obligation is to preserve and develop the art form of traditional Tuong. For over half a century the company has been nationally and internationally recognized by its diversity of repertoire, including well-known traditional Tuong plays, unique extracts with various themes of history, folklore and contemporary. The company has performed in many different countries. Its reputation is enhanced by a number of national awards.*

13:00 Uhr  
Theater



Aufführungsdauer:  
50 Minuten

Aufführungssprache:  
Tschechisch

Altersempfehlung: 12+

MONTAG, 10. JUNI

Turnovské divadelní studio / Tschechien

**HANAKO, Kunsttheater**

von František Zborník

Bearbeitung und Regie: Petr Haken

Die Menschen in einem kleinen Dorf am Meer leben von den Gaben der Natur – von Reis und Fisch. Nun sind die Reisfelder ausgetrocknet, und das Meer ist so wild, dass die Fischer nicht hinausfahren können. Einzig der Vater des kleinen Mädchens Hanako riskiert sein Leben für die anderen – und verliert es. Doch die Dorfbewohner haben nichts daraus gelernt. In einer weiteren Flutwelle kommen alle um – alle außer Hanako und deren Familie.

*The inhabitants of a small village close to the sea live from what nature provides - rice and fish. Now however, the rice fields have dried up and the sea is so rough that the fishermen dare not go out to fish. Only the father of little Hanako, a young girl, dares to risk his life for all the others and promptly loses it. The villagers are unable to learn anything from this tragedy. When another flood comes, they all lose their lives except Hanako and her family.*

Amateurtheater wird in Turnov seit Mitte des 19. Jahrhundert gespielt. Das heutige Studio wurde 1993 gegründet und hat an vielen Festivals teilgenommen. Auf dem bunten Spielplan stehen Schauspiel, experimentelles Theater, Puppen, Studenten – und Kindertheater. Das Repertoire umfasst dramatisches klassisches Drama sowie zahlreiche Dramatisierungen von Prosatexten.

*Amateur theater has been performed in Turnov since the middle of the 19th century. The current Studio was founded in 1993 and has taken part in many festivals. Our manifold repertoire includes Drama, Experimental Theatre, Puppet theatre, Student and Children's theatre. We perform dramatic classics as well as dramatized versions of prose texts.*

14:30 Uhr  
Hotel Post



Aufführungsdauer:  
10 Minuten – Pause –  
30 Minuten

Aufführungssprache:  
Deutsch

Altersempfehlung:  
für die ganze Familie

[www.kichererbbsen-theater.at](http://www.kichererbbsen-theater.at)

MONTAG, 10. JUNI

Kichererbbsen – Theater / Salzburg

### KÖNIG HUPF

Märchen nach einem Bilderbuch von Helme Heine  
und SAGE VOM UNTERSBERG  
Bauchladentheater

Dem armen König Hupf wird die einzige Freude in seinem Leben genommen: Das Hüpfen!  
Im 2. Teil erzählt Melanie Eichhorn auf ihrer Papierbühne eine Sage von Bergleuten im Untersberg.  
Geschichten können überraschen, erschüttern, verändern oder bringen uns zum Träumen. Diese Sagen und Märchen lieben Kinder und Erwachsene in gleicher Weise. Zeitlose Weisheiten und alte Geschichten werden in neuer Form lebendig.  
Großes Erlebnis auf kleiner Bühne!

Das Figurentheater wurde 2008 von Melanie Eichhorn gegründet und hat seither tausende Kinderherzen im Land Salzburg erfreut. Mit derzeit 12 verschiedenen Kasperlstücken ist das Kichererbbsen Theater eine der bekanntesten Puppenbühnen im Salzburger Raum. Zusätzlich zu den Kasperlstücken gibt es neuerdings auch Sagen und Märchen auf der Bauchladenbühne zu bestaunen.

17:00 Uhr  
Heimatmuseum  
Arlerhof



Aufführungsdauer:  
60 Minuten

Aufführungssprache: Englisch,  
Französisch, Deutsch, Persisch

Altersempfehlung: 16+

[www.sayetheatre.com](http://www.sayetheatre.com)

MONTAG, 10. JUNI

Saye Theatre Group / Iran

### DAS STILLE HAUS

#### THE SILENT HOUSE

Text und Regie: Mehdi Mashhour

Benjamin und Shiva leben seit 2 Jahren in einem Flüchtlingscamp. Die Situation verbessert sich, sie scheinen Arbeit zu bekommen. Ihr Verhältnis scheint freundlich, vertraut und routiniert. Doch da ist etwas zwischen ihnen, unaussprechlich aber bohrend und beunruhigend, bis die Gewalt schließlich nicht mehr zu unterdrücken ist.

*Benjamin and Shiva have been living in a refugee camp for two years. They are overcoming the final hurdles in obtaining a residence permit. A man called Mr. Golbahari is dealing with their citizenship papers and the process should finish soon. In reality their situation is in a limbo state. However their relationship is very friendly and intimate, but there is something between them that gradually changes the shape of this relationship which will increase the violence between them.*

Das Saye Theater ist ein Amateurtheater mit dem Ziel, neue Ausdrucksformen zu entwickeln. Es bearbeitet brisante politische Themen aus dem Nahen Osten auf der Bühne und teilt die Erfahrungen mit internationalen Kollegen und dem europäischen Publikum.

*Iran Saye Theatre group is a vibrant, non-profit, theatrical group whose aim is to explore, and promote new methods of performance. This group focuses on the issues that current today in the East, especially the Middle East, and tries to share its experiences internationally.*

20:00 Uhr  
Theater



Aufführungsdauer:  
60 Minuten

Aufführungssprache:  
Lettisch, Musik

Altersempfehlung: 14+

Facebook: [Salaspils teātris](#)

MONTAG, 10. JUNI

Salaspils Theater/ Lettland

**DENKE AN FRIDA** Musikdrama

**THINKING ABOUT FRIDA...** Musicdrama

Konzept und Regie: Edīte Neimane

Ich liebe Diego mehr als das Leben selbst...“

Die Geschichte der mexikanischen Künstlerin Frida Kahlo und ihrer großen Liebe Diego Rivera. Ihr Leben war voller Krisen und emotionaler Katastrophen – viele Erlebnisse sind in ihren weltberühmten Bildern reflektiert. Wir begleiten Frida und Diego in sechs Episoden durch ihr aufregendes Leben.

*'I love Diego more than life itself...'*

*The story about Mexican born artist Frida Kahlo and her love of life – Diego Rivera. She had a very emotional, painful, tortured, and strenuous life, but still, she persisted, and has become one of the most famous artists of all time. Despite several surgeries and constant suffering, most of her art illustrates the trials of her life and her reflection of herself. This performance explores Frida's and Diego's relationship in six short episodes.*

Das **Theater Salaspils** wurde 2002 gegründet. 10 ausgeprägte Persönlichkeiten bringen ihre reiche Erfahrung in einen abwechslungsreichen Spielplan ein. Edīte Neimane hat ihre Ausbildung zur Regisseurin in St. Petersburg und Litauen absolviert. Sie unterrichtet als Professorin für Dramaturgie.

*Salaspils theatre was founded in 2002. There are 10 distinctive individualities in the theatre now. Repertory of the theatre includes plays of both Latvian and foreign playwrights. Edīte Neimane is a theatre director and drama professor, graduated in St Petersburg and Klaipeda.*

**Abschlussfeier**

**FAREWELL PARTY**



Ausstellende Künstlerinnen und Künstler

Lotte Eder  
Fayad Mulla Khalil  
Mike Müller-Reschreiter  
Peter Pletz  
Christina Schwaighofer

KUNST ZUM FESTIVAL

**6.–10. Juni**  
**WOLL-LUST UNTER DER LINDE**

Die Linde ist seit alters her ein beliebter Treffpunkt. Ganz im Zeichen von „Abtenau ist Bühne“ bestriicken Christine Fröschl und Renate Hillinger ein altes Herrenfahrrad mit Wolle, Selbstgestricktem und was den beiden noch so alles einfällt.

Alle, die während des Festivals vorbeikommen und mitmachen oder einfach nur plaudern wollen, sind herzlich willkommen.

*For ages the linden tree has been a meeting point. In character with the theme „Abtenau is a Stage“, Christine Fröschl and Renate Hillinger cover up a man's bicycle with woolly knitting, homemade knitting and everything else that comes to their minds. Everyone is heartily welcome to join in the knitting or just drop by for a chat during the festival.*

**5.–12. Juni**  
**AUSSTELLUNG IM ÖFFENTLICHEN RAUM**  
**Exhibition for Public Viewing**

Tennengauer KünstlerInnen stellen Bilder und Skulpturen in den Schaufenstern Abtenauer Geschäfte aus. Flanieren Sie durch Abtenau und entdecken Kunstwerke an überraschenden Orten!

*Various artists from the Tennengau region will be exhibiting their paintings and sculptures in shop windows in Abtenau. Have a stroll through Abtenau and discover works of art at some surprising places!*

## Dank an

die freundlichen Abtenauer Gastbetriebe, Unternehmen für ihre Schaufenster als Ausstellungsflächen, Michael Darmanin, Mitglieder des Theaters Abtenau, Gemeinde und TVB Abtenau und Sponsoren:

### **2F Hotellicht Elektrotechnik Ramsauer GmbH / Verteiler und Schaltschrankbau**

Ablinger Fleischhauerei  
Apotheke Abtenau  
Autohaus Jürgen Thaler  
Autohaus Landtechnik Schnitzhofer  
Automation Wallinger GmbH  
Blumen Russegger  
Blumen Zachhalmel  
Cafe Pub Struwelpeter  
Drogerie - Palmers Pindl  
Foto Schorn  
Gasthaus Landhotel Traunstein  
Gasthof Zur Sonnleit'n  
Hausgeräteservice Quehenberger  
Höll Trading  
Höll Vakuummaschinen  
Hotel Gasthof Ledererwirt  
Hotel Gasthof Post  
Hotel Gasthof Weißes Rössl  
Hotel Restaurant Goldener Stern  
One hair  
Petra's Glasüberl  
Pointinger Baustoffe  
Quehenberger Moden  
Rocheralm  
Russegger Hoch& Tiefbau GmbH  
Thaler, der Versicherungsmakler  
Tischlerei Martin Grünwald  
Uhren Schmuck Schützinger  
Wiener Städtische Versicherung  
WM Sport  
Zimmerei Peter Auer



SALZBURGER  
AMATEURTHEATER  
VERBAND

THE ATER  
ABTENAU



  
**abtenau**  
Bewegung. Ruhe. Genuss.

 **LAND  
SALZBURG**



  
Mundart  
VERLAG  
VERBAND DER MUNDARTVERLEGER IN ÖSTERREICH

  
deutscher  
theater  
verlag